



# Alô Okaya

Associação de Intercambio Internacional de Okaya

Prefeitura de Okaya 4 and. Saiwai-cho, Okaya City

TEL: (0266)24-3226 FAX: (0266)24-3227

E-mail: oiea@oiea.jp URL: [www.oiea.jp](http://www.oiea.jp)

Edição de Outono. 15 de Outubro de 2007

Prevenção de desastres naturais. ホルトガル語

Este informativo é distribuído 4 vezes ao ano pela Associação de Intercambio Internacional de Okaya, com o intuito de, fornecer aos estrangeiros residentes, as informações necessárias ao dia a dia como também mostrar alguns aspectos da cultura japonesa. Entre em contato conosco para seus comentários ou perguntas se necessário.

## 「A importância de ajudar seus vizinhos」

É impossível para os moradores tentarem resolver por si mesmos problemas relacionados a lixo, segurança do trânsito, prevenção de desastres naturais, crimes, preservação do ambiente, etc.



Para a solução destes problemas, os moradores tem que se unir e colaborar com os demais. Muitos bairros tem as associações de bairro chamadas "ku", que são unidades independentes que trabalham em conjunto para criar comunidades residenciais. Em Okaya temos 21 comunidades, que além de identificar os problemas da comunidade, distribuem noticiários (também disponíveis nas lojas de conveniência), avisos, encaminham informações à Prefeitura, como também desenvolvem atividades próprias, no sentido de criar uma comunidade segura, vibrante e agradável. Estas atividades não só atendem a comunidade local como também a Prefeitura de Okaya. Você quer saber porque é importante as pessoas que moram na mesma comunidade ajudarem uns aos outros? Quando você precisar do apoio de alguém, são seus vizinhos que estarão aí para lhe ajudar.

Normalmente, as pessoas vivem suas vidas independentemente, e não tem muito tempo de se relacionar com os outros, entretanto, em caso de desastre natural ou em situações de emergência vocês

poderão se ajudar mutuamente, por este motivo é importante manter um bom relacionamento. Caso isto não aconteça é pouco provável que vocês possam se ajudar em uma situação de emergência.

Com a necessidade de proteger as pessoas dos desastres naturais, e com os recentes incidentes envolvendo crianças e idosos e acidentes em geral, é de suma importância que os vizinhos se ajudem, é a coisa mais importante aqui no Japão. Ao invés de arrumar desculpas do tipo "não sou parte de nenhuma associação de bairro" ou, "não sei falar japonês", procure dizer "Ohayo Gozaimasu" (bom dia), 'Konnnichi wa (Olá), ou, Konbanwa' toda vez que encontrar alguém, de forma que as pessoas notem que você faz parte da comunidade. Este tipo de relacionamento é importante. Não é apenas importante para você conhecer a sua comunidade, como também para os outros conhecerem você. Além do respeito para com os seus vizinhos, você também deve observar as regras básicas do Japão.

Leve em consideração que fazer festas ou fazer barulho à noite como se você estivesse no seu país, ou mesmo estacionar o carro na rua, aqui é considerado perturbar o direito dos outros. Enquanto você estiver no Japão observe as regras de sua comunidade.



Por ultimo, no ano passado a cidade de Okaya foi vitima de uma chuva torrencial. Nos nunca poderemos prever se isso pode ocorrer novamente. Para viver em tranqüilidade procure informar-se sobre os procedimentos em casos de desastres naturais.

## ☆TRADIÇÕES JAPONESAS DE OUTONO

## ~Cultura Japonesa~

### 秋 OUTONO (Aki)

São quatro as estações no Japão. O outono que vem depois do verão e antes do inverno, não é apenas a mais agradável das estações como também acontecem diversos eventos. Muitos festivais esportivos e festivais de outono tornam a estação bem ativa. Frequentemente você ouve as pessoas falarem sobre (shokuyoku no aki), (comer no outono), ou (spōtsu no aki), esporte de outono, (dokusho no aki), ler livros no outono, ou (geijutsu no aki), arte de outono.



Como o outono antecede um longo inverno, as manhãs e noites podem ser um pouco frias. Porém é o momento de admirar as folhas coloridas das arvores. Outubro também é tempo de koromogae, tempo de trocas das roupas, onde as pessoas guardam as roupas de verão e tiram as de inverno. Como as manhãs e noites são frias procure manter-se bem agasalhado.

### 運動会 Dia do Esporte (Undokai)

'Undokai' são festivais esportivos na maioria realizados pelas escolas, como também pela comunidade. Nas escolas primarias as crianças participam de diversas competições e jogos nos campos das escolas. Em algumas competições os pais também participam, e geralmente as crianças são divididas em 2 times, vermelho e branco, que competem um contra o outro, com direito também a torcidas organizadas. Nas escolas de nível médio estes eventos são chamados de 'Taiikusai' ou festival de esporte. Os festivais de esporte são geralmente realizados no outono, porém em lugares como Hokkaido eles acontecem na primavera por motivo do outono ser bastante chuvoso. Como muitos eventos acontecem durante o outono, diversas escolas da região de Suwa optam em promover os dias de esporte também na primavera. Nestes dias os pais, avós e demais parentes preparam seu almoço e vão assistir e torcer pelas crianças.



### 米 ARROZ (Kome)

O arroz tem um significado especial para os japoneses. Antigamente o arroz era usado como forma de pagamento do imposto e era o simbolo de poder de uma família. Exceto os países onde o arroz é alimento complementar, não existe outro país onde o arroz tem tanta importância.



Os japoneses tem comido arroz como parte de sua dieta por mais de 2000 anos. O arroz é o alimento mais importante de todos os produtos agrícolas no Japão, como também alguns aspectos da cultura japonesa está relacionada ao arroz.

Diversos produtos são feitos com o arroz como por exemplo, Sake, e vários tipos de biscoitos e bolinhos. Em ocasiões especiais, os japoneses comem arroz no vapor com feijão azuki. Os japoneses levam bolinhos de arroz para piqueniques que são feitos com arroz misturado com vinagre para não estragar, e fazem diversos tipos de sushi.

Atualmente, apesar de ser possível comerem alimentos de qualquer parte do mundo, os japoneses mantêm seu apego ao arroz, inalterado.

# PREVENÇÃO DE DESASTRES NATURAIS

Conhecimento • Preparação • Ação

~ Saiba o que esperar ~

## ☆DESASTRES☆

### Terremoto (*Jishin*)

Colocado de maneira simples, o terremoto é “a superfície da terra que treme”. Comparado a outros países do mundo, o Japão tem um número relativamente alto de terremotos, sendo que aprox. 10% de todos os tremores do planeta ocorrem no Japão. Um terremoto pode destruir prédios, comunidades inteiras e conseqüentemente, vidas das pessoas. Vamos explicar um pouco mais detalhadamente o que é um terremoto.



A terra é formada de grandes pedaços de rocha chamadas placas, que ficam nas partes superiores da terra. Quando o material incandescente sai do fundo da terra, sobre o fundo do oceano, esfria e forma a placa oceânica. Essa placa oceânica move-se lentamente até colidir com a placa terrestre. A placa oceânica, mais pesada, é forçada para debaixo da placa terrestre. Quando isto acontece, a placa terrestre se curva até seu limite. Quando a energia acumulada atinge seu limite, a placa volta a sua posição original, e isto é que causa o terremoto. Este tipo de terremoto é chamado de “inter-placas”. Terremotos também ocorrem por motivo de tensão entre as placas terrestres. A intensidade dos terremotos é medida de acordo com sua força, e a magnitude ao tamanho do terremoto.

### Tsunami (*Tsunami*)

Tsunami é uma grande onda causada por um terremoto no mar, atividade vulcânica ou deslizamento provocado por causa não meteorológica, que pode provocar grandes danos às regiões costeiras. As ondas aumentam de tamanho a medida que se aproximam do litoral em águas rasas, seu tamanho também depende da formação terrestre como por exemplo baías.



Apesar do nome Tsunami é de origem japonesa é utilizado também em outros idiomas.

### Incendio (*Kasai*)

Incendio (*kasai*) normalmente refere-se a algo que está queimando e tem que ser apagado. Queima de lixo ou cozinhar batata doce em área aberta não é considerado incêndio. Porém algumas vezes este tipo de fogo não consegue ser apagado. Incêndios podem destruir propriedades e vidas em alguns segundos. Quando algum incêndio ocorrer como resultado de um terremoto, é necessário adotar medidas diariamente como prevenção.



Você também precisa tomar cuidado com o perigo da fumaça. A maioria das pessoas que morrem em incêndios de casas ou prédios, morrem em consequência da inalação da fumaça. Procure manter-se informado das saídas de emergência.

### Tufão (*Taifuu*)

Tufão é um tipo de ciclone tropical, ou uma grande área de circulação de ar.

A cada ano formam-se aprox 28 tufões, sendo que em média 3 deles passam sobre o Japão, normalmente no final do verão e início do outono. Eles normalmente atingem a costa do Pacífico e podem causar grandes estragos.



Quando o tufão se aproxima do Japão provoca um aumento de chuvas nas áreas circunvizinhas, trazendo chuva mesmo com o tufão ainda a distância. Isto leva a forte chuva e possibilidade de causar desastres.

### Deslizamentos (*Dosha Saigai*)

Um deslizamento é um desastre natural perigoso. É quando parte de uma montanha desliza onde a água arrasta terra e pedras, correndo em forma de rio, destruindo casas, plantações e as vezes vidas humanas. Os principais tipos de deslizamentos são : 1) *Yama(gake)kuzure*, 2) *Dosekiryu*, 3) *Jisuberi*



Denominação	Indícios
(1) <i>Yama(gake)Kuzure</i> ... Encostas íngremes desabam repentinamente.	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ As águas que descem da montanha começa a ficar barrentas.</li><li>➤ Formam-se rachaduras nas laterais das montanhas e começam a cair pedras.</li><li>➤ Sons começam a ser ouvidos de rochedos das montanhas.</li></ul>
(2) <i>Dosekiryu</i> ... Terra, pedras e areia acumulam-se nos vales pelas montanhas junto com a água de chuva. Este material escorre rapidamente e é destruidor, causando estrago em grande área.	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Barulho que vem da montanha.</li><li>➤ Mesmo que continue chovendo continuamente, o nível dos rios diminuem.</li><li>➤ Os rios começam a ficar escuros e pedaços de galhos são levados pela correnteza.</li></ul>
(3) <i>Jisuberi</i> ... A camada de terra de uma determinada extensão começa a se mover. Quando o deslizamento ocorre sobre uma grande área de repente, geralmente causa destruição de casas, estradas, ferrovias, etc.	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Rachaduras se formam no chão</li><li>➤ A água de poços e riachos ficam barrentas.</li><li>➤ A água jorra de penhascos e barrancos.</li></ul>

# ☆ PREVENÇÃO DE DESASTRES ☆

## Locais de abrigo / Areas de segurança (Hinan Shisetsu/Hinan Basho)

Os locais de abrigo e áreas de segurança são locais e áreas onde as pessoas possam procurar refugio e proteger-se quando acontece um desastre. Na cidade e nos bairros, próximos ao seu local de moradia, vários locais como escolas e prédios dos bairros foram determinados como locais de abrigo. Entretanto, no caso de um terremoto de grandes proporções, é bem provável que não será possível procurar abrigo próximo do seu local de moradia. Nesta situação você terá que dirigir a uma área de segurança mais próxima. Procure manter-se informado qual local é o mais próximo da sua residência. Saiba exatamente a qual bairro você pertence, e qual a escola mais próxima. Proteger a si mesmo é o segredo para a prevenção de desastres. Por isso mesmo, fique junto dos seus, tenha um suprimento de água e alimento para sua família, tenha um plano de prevenção e de segurança, e saiba onde é seu local de abrigo, de forma que você consiga se dirigir ao local no caso um desastre, ou se houver uma previsão.

Quando houver um desmoronamento ou ameaça de inundação por motivo de uma forte chuva ou terremoto, a prefeitura vai emitir um alerta na seguinte ordem. Esteja preparado e aprenda o seguinte vocabulário.

## Vocabulario em caso de desastre

<b>Shingen</b> Epicentro	É o local central de um terremoto
<b>Yoshin</b> Tremor secundario	É um tremor menor que ocorre apos o principal mais forte
<b>Yure</b> Abalo	É o terremoto propriamente dito
<b>Chuiho</b> Aviso	É emitido um aviso quando há um alto risco de um desastre.
<b>Keiho</b> Alerta	É emitido um aviso quando há um alto risco de um desastre.
<b>Keikai Suru</b> Precaução	Tome cuidado
<b>Dansui</b> Falta de agua	Não utilize agua. O suprimento foi cortado.
<b>Hinanjo</b> Local de abrigo	É o local que você irá ficar temporariamente enquanto sua moradia não estiver segura durante um desastre.
<b>Risaishomei</b> Relato de dano	É o documento que determina que uma determinada construção, casa ou predio sofreu danos em um desastre. (é necessario para a isenção de imposto).
<b>Anpi no Kakunin</b> Confirmação de segurança	Verificar se determinada pessoa está bem ou não.
<b>Higai</b> Ferido	Estar machucado ou ter algum membro fraturado.
<b>Giseisha</b> Vitima	Pessoas que estão mortas ou feridas.
<b>Yukuefumei</b> Desaparecido	Quando não se sabe o paradeiro de alguém.
<b>Kichohin</b> Valores	Objetos que são preciosos para você.



## O significado de HINAN JUMBI → HINAN KANKOKU → HINAN SHIJI

<b>'HINAN JUMBI'</b> Aviso de preparar retirada	Aviso emitido quando a possibilidade de um desastre é grande, baseado no nivel dos rios e chuva. Este aviso dá a chance de se preparar a retirada.
<b>'HINAN KANKOKU'</b> Aviso de retirada	Aviso dado aos moradores de uma determinada area atingida por um desastre e o local corre perigo. Recomenda-se preparar para deixar o local.
<b>'HINAN SHIJI'</b> Ordem de retirada	É o mais serio aviso de retirada que os dois anteriores. Quando este aviso for emitido deixe seu local imediatamente.

## KIT DE EMERGENCIA • Leve os seguintes itens na sua mochila durante a retirada.

■ Itens do dia a dia	Lanterna de mão, isqueiro, fosforo, velas, radio portatil, pilhas, kit de primeiros socorros, remédios, proteção contra o frio, lona plástica impermeável, luvas de trabalho, capacete, corda, etc.
■ Alimentos	Bebidas (aprox. 3 litros por pessoa por dia para 3 dias.) , Alimento (para 3 dias por pessoa) , canivete, abridor de lata.
■ Roupas, etc.	Roupa de baixo, meias, toalhas, capa de chuva.
■ Valores, etc.	Dinheiro (inclusive pequenos valores como moedas), copia do seu seguro saúde, passaporte, registro de estrangeiros, caderneta e cartão do banco.



